

Validación del Registro Observacional de la Comunicación Aumentativa y Alternativa (ROCAA) al portugués europeo

Anabela Cruz-Santos (0000-0002-9985-8466)*,

María Luisa Gómez Taibo (0000-0001-8859-7101) **,

Lucía Díaz Carcelén (0009-0005-3609-0006)***,

Carmen Rabadán Martínez (0009-0000-9909-1552)***,

Etelvina Lima (0000-0003-2925-0874) ****,

Mariana Carvalho (0000-0002-7940-6702) *****

[*CIEC-Instituto de Educação-Universidade do Minho, **UDC, ***Colegio Cristo de la Misericordia y Equipo Autismo de RDM, ****Instituto de Educação-Universidade do CiTechCare, Escola Superior de Saúde, Politécnico Leiria, ***** Instituto de Educação-Universidade do Minho/Associação do Porto de Paralisia Cerebral]

Autor de contacto: María Luísa Gómez Taibo

Facultade de Ciencias da Educación.

Campus de Elviña s/n

15071 A Coruña

luisa.gomez.taibo@udc.es

Resumen

Los niños que presentan discapacidad pueden tener dificultades para adquirir el lenguaje y la comunicación, precisando de sistemas de comunicación aumentativa y alternativa (CAA) multimodales que incluyan desde el uso de gestos sencillos a signos manuales y/o símbolos dentro de dispositivos de alta o baja tecnología. Para hacer una buena prescripción del sistema de CAA hay que llevar a cabo un emparejamiento de características entre las habilidades del individuo y las características de los dispositivos para su adecuación a las necesidades y capacidades y no se produzca el abandono del sistema. El problema es que en castellano y en portugués europeo no hay instrumentos

para la evaluación de la comunicación en nuestras lenguas, excepto la matriz de comunicación,

El objetivo de este trabajo es presentar el Registro Observacional de la Comunicación Aumentativa (ROCAA) y el proceso de validación al portugués europeo. El proceso de traducción y adaptación del ROCAA siguió los parámetros metodológicos exigidos en estos procesos. Junto con la traducción y la retro-traducción, realizamos análisis cualitativos, buscando la pertinencia y la comprensión de los ítems. Se compararon las dos versiones, la original y la traducida, y, en general, se mantuvo la equivalencia técnica, de contenido y semántica y también en cuanto a las competencias evaluadas y la adaptación cultural a los respectivos contextos. Se presentarán los resultados de la validación de contenido basados en jueces expertos portugueses.

Palabras clave: comunicación aumentativa y alternativa, registro observacional, necesidades complejas de comunicación, validación de contenido.

Validation of the Observational Register of Augmentative and Alternative Communication (ROCAA) into European Portuguese

Abstract

Children with disabilities may have difficulties in acquiring language and communication, requiring multimodal augmentative and alternative communication (AAC) systems that include from the use of simple gestures to manual signs and/or symbols within high or low technology devices. In order to make a good prescription of the AAC system, a matching of characteristics between the individual's abilities and the characteristics of the devices must be carried out in order to match them to the needs and capabilities and to avoid abandonment of the system. The problem is that in Spanish and European Portuguese there are no instruments for the evaluation of communication in our languages, except for the communication matrix. The aim of this paper is to present the Observational Record of Augmentative Communication (ROCAA) and the validation process to European Portuguese. The process of translation and adaptation of the ROCAA

followed the methodological parameters required in these processes. Along with the translation and back-translation, we conducted qualitative analyses, seeking the relevance and comprehension of the items. The two versions, the original and the translated, were compared and, in general, technical, content and semantic equivalence was maintained, as well as equivalence in terms of the competencies assessed and cultural adaptation to the respective contexts. The results of the content validation based on Portuguese expert judges will be presented.

Keywords: augmentative and alternative communication, observational register, complex communication needs, content validation

Introducción

La comunicación es un derecho ampliamente reconocido (Brady et al., 2016). Existen muchas personas, niños y adultos, que tienen discapacidad congénita o adquirida que les impiden desarrollar el lenguaje y la comunicación. Para las personas con necesidades complejas de comunicación es necesario la introducción de algún sistema de comunicación aumentativa y alternativa (CAA) que les permita cumplir sus objetivos y funciones comunicativas (Beukelman & Light, 2020). La CAA comprende una variedad de estrategias, técnicas y recursos alternativos a la expresión comunicativa oral. En este sentido se reconoce la comunicación multimodal como la utilización de múltiples modalidades, asistidas, no asistidas y vocales. Las modalidades o asistidas abarcan el uso de gestos idiosincrásicos o convencionales, expresiones faciales, movimientos corporales o signos manuales, es decir, a utilización de cualquier elemento corporal. Las modalidades asistidas incluyen el uso de símbolos diferentes para representar la realidad (por ejemplo, objetos, fotografías, SPC, ARASAAC, o las letras del alfabeto), el uso de tecnología de apoyo a la comunicación, es decir, de baja tecnología como los tableros de comunicación o de alta tecnología como los comunicadores o tabletas junto con software y aplicaciones especializadas para la comunicación; también incluye el uso de accesos alternativos a los símbolos, cuestión especialmente relevante para las personas con trastornos motores severos, como pueden ser los ratones de cabeza o dispositivos de seguimiento ocular.

La enseñanza de los sistemas de CAA para personas con discapacidad severa es un proceso que requiere un enorme esfuerzo de tiempo y planificación (Sigafos et al., 2006). Para que la intervención de la CAA sea eficaz es preciso realizar un emparejamiento de características (Costello et al., 2013) y, para ello, primero determinando el estatus comunicativo de la persona, de qué manera se comunican actualmente los aprendices de lenguaje y comunicación, la etapa comunicativa en que se encuentran, el estatus lingüístico comprensivo y expresivo, y junto a estos aspectos, otras áreas involucradas en la comunicación como son las habilidades sensoriales, motrices, cognitivas, etc. para después determinar qué dispositivos contienen las características adecuadas a las habilidades e intereses. Solo entonces los sistemas de CAA se adecuarán a las personas porque son las personas las que tienen que estar en el centro del proceso y no la tecnología de CAA (Light & McNaughton, 2013).

Desde los modelos de participación (Beukelman & Mirenda, 2013) y de valoración predictiva con el emparejamiento de características (Costello et al., 2013) como premisa, se defiende que para la evaluación de la CAA es necesario recabar información de múltiples áreas y de la persona, junto con información de los compañeros de comunicación y de los entornos. Entre los instrumentos para la evaluación de la comunicación se pueden utilizar herramientas no estandarizadas como la observación de los actos y funciones comunicativas en los entornos naturales (Rowland & Schweigert, 1993; Wetherby, 1995), entrevistas como el Inventario de Actos Comunicativos Potenciales (Sigafos et al., 2000), cuestionarios como la Matriz de Comunicación (Rowland, 2006, 2013), y procedimientos estructurados de muestreo de la conducta comunicativa como algunas tareas de las Escalas de Conducta Comunicativa y Simbólica (CSBS; Wetherby & Prizant, 2001) y de la Escala de Complejidad Comunicativa (CCS; Brady et al., 2012) y del lenguaje como el Protocolo para el Análisis de las Muestras del Lenguaje Asistido (Soto, 2022). El problema es que con la excepción de este último y de la Matriz de Comunicación que están disponibles en castellano y en portugués de Brasil, el resto de las herramientas de evaluación están fuera del acceso de los profesionales de la educación y de la logopedia.

Por lo tanto, ante la carencia de herramientas para la evaluación de la comunicación aumentativa y alternativa, se construyó y publicó el Registro Observacional de la Comunicación Aumentativa y Alternativa en castellano (Brotóns et al., 2023).

Método

Registro Observacional de la Comunicación Aumentativa y Alternativa

El Registro Observacional de la Comunicación Aumentativa y Alternativa (Brotóns et al., 2023) (en adelante, ROCAA) es un instrumento de valoración integral de las habilidades implicadas en la comunicación, que permite evaluar las habilidades comunicativas, cognitivas, socioemocionales y de alfabetización, mediante la observación de los comportamientos comunicativos que puede presentar el alumnado con necesidades complejas de comunicación (en adelante NCC), con independencia de su nivel de desarrollo, necesidades de apoyo, nivel de conciencia y salud, y partiendo siempre de la premisa que todo alumno es un legítimo comunicador con independencia de su situación vital.

El objetivo de ROCAA es registrar la capacidad comunicativa del alumnado con NCC, cuyas habilidades pueden encontrarse en cualquier punto del desarrollo comunicativo, desde la etapa perlocutiva hasta la etapa simbólica. ROCAA genera datos representativos y fiables de las capacidades comunicativas reales de estas personas. Con los datos obtenidos se construye un perfil de las capacidades comunicativas típicas del alumno con relación a cuatro dominios: habilidades prelingüísticas y lingüísticas, habilidades socioemocionales, habilidades cognitivas y habilidades de alfabetización emergente. Los datos son el punto de partida para la toma de decisiones en materia de intervención comunicativa en el ámbito escolar, tanto en las escuelas inclusivas como en las de educación especial. Los dominios de ROCAA están secuenciados en cinco etapas que han sido denominadas como etapa de comunicador percibido (etapa 1), comunicador emergente (etapa 2), comunicador principiante (etapa 3), comunicador simbólico simple (etapa 4), hasta llegar a la de comunicador simbólico complejo.

El profesorado puede acceder a ROCAA en la página web del Equipo Autismo Región de Murcia (2023) y cubrir el registro en formato online. Para ello, debe leer con

detenimiento la descripción de las etapas comunicativas, que ahí se detallan, para tratar de ubicar la etapa que mejor representa a su alumno. A continuación, el maestro/a valora cada una de las habilidades en la etapa que considera que se encuentra su alumno utilizando las siguientes claves, habilidades no adquiridas (HNA); habilidades emergentes (HE) y habilidades adquiridas (HA). Tras la cumplimentación del registro se obtiene un documento con la información precisa del nivel comunicativo del alumno relativa a las habilidades observadas y también a aquellas habilidades que están surgiendo y a las no adquiridas; estas últimas se considerarán como los objetivos que formarán parte del programa de intervención del alumno. Este documento se puede descargar, imprimir y anexar al expediente del alumno. Para el plan de atención personalizado, las autoras de ROCAA recomiendan cumplimentar este registro, tanto al inicio del curso como al finalizarlo, para así poder realizar el seguimiento del alumno y constatar cómo han ido progresando sus habilidades y constatar la eficacia de la intervención comunicativa proporcionada.

ROCAA ha sido recientemente publicado en castellano por el Equipo Autismo Región de Murcia, tras la validación de su contenido. A este respecto, hay que indicar que intervinieron 4 juezas y la versión final en español, una vez alcanzado el consenso en cuanto a los criterios establecidos, fue analizada por una última jueza portuguesa, encargada de realizar la validación de ROCAA para portugués europeo.

Validación de ROCAA al portugués europeo

Como se ha señalado anteriormente, en Portugal la situación no es muy diferente al panorama español en cuanto al número y diversidad de herramientas para la evaluación de la CAA. Por ello, el segundo objetivo de este trabajo es dar a conocer el proceso de validación de ROCAA al portugués europeo.

El proceso de validación ha sido análogo al procedimiento seguido para su validación en castellano. En este proceso han intervenido 3 juezas independientes, todas profesoras y logopedas expertas en comunicación aumentativa y alternativa, que evaluaron cada uno de los ítems en función de los siguientes criterios: su coherencia, relevancia, claridad y adecuación al instrumento.

El proceso de traducción y adaptación del ROCCA siguió los parámetros metodológicos exigidos en estos procesos y fue llevado a cabo por la primera autora (Almeida & Freire, 2017). Junto con la traducción y la retrotraducción, se realizaron análisis cualitativos, buscando la pertinencia y la comprensión de los ítems. Así, en primer lugar, el ROCCA fue traducido del español al portugués por un hispanohablante nativo bilingüe. A continuación, se realizó una retrotraducción, es decir, la versión traducida al portugués europeo se tradujo de nuevo al español siguiendo las normas internacionales para este fin (Coutinho, 2014). Se compararon las dos versiones, la original y la traducida, y, en general, se mantuvo la equivalencia técnica, de contenido y semántica; además, se identificaron evidencias de equivalencia en cuanto a las competencias evaluadas y la adaptación cultural a los respectivos contextos.

La versión final de ROCCA en portugués europeo fue similar a la original con algunos ajustes: 1. Los ítems eliminados en la versión original en castellano después de los comentarios de la jueza portuguesa se eliminaron igualmente en la versión portuguesa; 2. Todos los nombres de los juegos infantiles se adaptaron a la terminología de los juegos, programas de TV etc. en portugués; 3. Todos los vocablos del día a día de los niños también se adaptaron al contexto cultural portugués, por ejemplo, “sacar la lengua” en castellano es una expresión normal, sin embargo, en portugués no se utiliza por considerarse de mala educación. En total, las juezas expertas portuguesas para validar el contenido realizaron 5 rondas hasta llegar a la versión final, siempre en contacto con la investigadora principal portuguesa y el equipo español.

Discusión y Conclusiones

ROCCA constituye una iniciativa pionera en el desarrollo de instrumentos para la evaluación de la comunicación aumentativa y alternativa que las autoras desean sea de la máxima utilidad para toda la comunidad educativa, niños y sus familias y otros profesionales de ambos países. La versión portuguesa de ROCCA es el resultado de un esfuerzo colaborativo entre investigadores internacionales y de dos universidades, la Universidade do Minho (Braga, Portugal) y la Universidad de A Coruña (España). También supone una ventaja el poder contar con un instrumento similar que permite un análisis translingüístico en el ámbito de la evaluación comunicativa. Resaltar la

disponibilidad gratuita de ROCAA de la comunidad profesional y educativa en los dos países. Por último, se destaca la relevancia de ROCAA en cuanto a la obtención de perfiles comunicativos en los diversos dominios que juegan un papel en la comunicación, y que constituyen un punto de partida para establecer objetivos en los programas de intervención comunicativa.

Referencias

- Almeida, L., & Freire, T. (2017). *Metodologia de investigação em psicologia e educação* (5ª ed.). Psiquilibrios Edições.
- Beukelman, D. R., & Light, J. (2020). *Augmentative y alternative communication. Supporting children and adults with complex communication needs*. Paul H. Brookes.
- Beukelman, D., & Mirenda, P. (2013). *Augmentative and alternative communication: Supporting children and adults with complex communication needs* (4th ed.). Paul H. Brookes.
- Brady, N. C., Bruce, S., Goldman, A., Erickson, K., Mineo, B., Ogletree, B. T., Paul, D., Ronski, M., Sevcik, R., Siegel, E., Schoonover, J., Snell, M., Sylvester, L., & Wilkinson, K. (2016). Communication services and supports for individuals with severe disabilities: Guidance for assessment and intervention. *American Journal on Intellectual and Developmental Disabilities*, 121(2), 121–
<https://doi.org/10.1352/1944-7558-121.2.121>
- Brady, N. C., Fleming, K., Thiemann-Bourque, K., Olswang, L., Dowden, P., Saunders, M. D., & Marquis, J. (2012). Development of the Communication Complexity Scale. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 21, 16-28. 10.1044/1058-0360(2011/10-0099)
- Brotóns, A., Díaz, L., Gómez-Taibo, M.L., & Rabadán, C. (2023). *Registro Observacional de Comunicación Aumentativa y Alternativa (ROCAA)*. Consejería de Educación de Murcia.

- Costello, J., Shane, H., & Caron, J. (2013). *AAC, mobile devices and Apps: Growing pains with evidence based practice*. Boston Children'
https://www.childrenshospital.org/sites/default/files/media_migration/7b44c3d8-33d7-4f9f-abcd-3fa004fbf4d0.pdf
- Coutinho, C. P. (2014). *Metodologia de investigação em ciências sociais e humanas: Teoria e prática* (2ª ed.). Almedina.
- Equipo Autismo Región de Murcia (2023). *Registro Observacional de Comunicación Aumentativa y Alternativa (ROCAA)*
<https://caa.equipoautismomurcia.com/rocaa/>
- Light, J., & McNaughton, D. (2013). Putting people first: Re-thinking the role of technology in augmentative and alternative communication intervention. *Augmentative and Alternative Communication*, 29(4), 299-309. DOI 10.3109/07434618.2013.848935.
- Rowland, C. (2006). *Matriz de Comunicación. Especial para padres*. Design to Learn Projects.
- Rowland, C. (2013). *Handbook; Online Communication Matrix*. Oregon Health y Science
<https://communicationmatrix.org/>
- Rowland, C., & Schweigert, P. (1993). Analyzing the communication environment to increase functional communication. *Research and Practice for Persons with Severe Disabilities*, 18 (3), 161-176.
<https://doi.org/10.1177/154079699301800303>
- Sigafoos, J., Arthur-Kelly, M., & Butterfield, N. (2006). *Enhancing everyday communication for children with disabilities*. Paul H. Brookes.
- Sigafoos, J., Woodyatt, G., Keen, D., Tait, K., Tucker, M., Roberts-Pennell, D., & Pittendreigh, N. (2000). Identifying potential communicative acts in children with developmental and physical disabilities. *Communication Disorders Quarterly*, 21(2), 77– 10.1177/152574010002100202

- Soto, G. (2022). The Protocol for the analysis of aided language samples in Spanish: A tutorial. *Perspectives of the ASHA Special Interest Groups*, 7 (2), 523-
https://doi.org/10.1044/2021_PERSP-21-00236
- Wetherby, A. (1995). *How to use the “Checklist of Communicative Functions and Means”?* <https://connectability.ca/2011/10/19/how-to-use-the-%e2%80%9cchecklist-of-communicative-functions-and-means%e2%80%9d/>
- Wetherby, A., & Prizant, B. (2001). *Communication and Symbolic Behavior Scales Developmental Profile- Preliminary Normed Edition*. Paul H. Brookes Publishing Co.